

Образ российского рубля в экономических карикатурах на корейском языке

Научный руководитель – Иванова Александра Владимировна

Васильев Юлиан Андреевич

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт
зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

E-mail: julianandreevich@gmail.com

В 2014 году на долю российской экономики выпало тяжелое бремя: Западные страны ввели санкции, конфликт с Украиной обострился, рост экономики заметно замедлился, цены на нефть упали. Все это привело к тому, что динамика курса рубля начало подвергаться резким колебаниям. И это не прекратилось и в 2015 году.

В данном исследовании рассмотрим образ падения рубля во время кризисного состояния. В качестве материала будут использованы корейские экономические карикатуры.

Карикатура - это гротескные портреты, но как жанр - это критическое тенденциозное преувеличение, с целью высвечивания негативных сторон, высмеивание определенных лиц или целых явлений [1].

Карикатура имеет иконический (изобразительный) компонент текста. Он может быть представлен иллюстрациями (фотографиями, рисунками), схемами, таблицами, символическими изображениями, формулами и т.п. Также в карикатуре присутствует вербальный компонент. Сочетание вербальных и невербальных, изобразительных средств передачи информации образует креолизованный (смешанного типа) текст. Вербальный и иконический тексты обеспечивают целостность и связность произведения, его коммуникативный эффект, взаимодействуя друг с другом [Валгина: 127].

Автором данной карикатуры (См. Рис. 1) является Мин Бонча, который опубликовал свою работу на сайте www.sisunnews.co.kr 20 декабря 2014 года [4].

На данной карикатуре мы видим, как доллар-змея приказывает букашкам-рублям подойти к нему. Иконический компонент выражен в том, что доллар изображен в виде огромной хищной змеи, а рубли изображены в виде мелких букашек, идущих на съедение к этой самой змее. Вербальным компонентом являются слова змеи “[U+C774] [U+B9AC] [U+C640]!”, что можно перевести на русский как “Дуй сюда”. В корейском языке существует категория вежливости, зависящее от статуса говорящих. Этот вербальный компонент, использованный в форме обращения к нижестоящим, показывает отношение змеи к “букашкам-рублям”, то есть доллар-змея, используя свой авторитет и безграничную власть на тот момент, в приказном тоне повелевает немедленно подойти к нему на съедение. Также можно увидеть, что рублей на карикатуре всего 14. Мы считаем, что это является отсылкой к 2014 году, то есть вся карикатура является изображением состояния рубля на 2014 год.

Карикатура (См. Рис. 2) из сайта m.blog.naver.com автор неизвестен, карикатура была опубликована 17 февраля 2015 год [3].

На этой карикатуре мы видим, как бочка и рубль скатываются вниз по стрелке. Вербальный и иконический компоненты на этой карикатуре тесно связаны. Вербальным компонентом карикатуры является надпись “[U+C6D0] [U+C720]” на бочке, что переводится на русский как “Сырая нефть”. Если бы этой надписи не было, мы бы не могли понять от чего рубль убегает вниз. Это говорит о зависимости курса рубля от цен на нефть: если упадут цены на нефть - упадет и курс рубля. А иконический компонент выражен в том, как бочка с нефтью скатывается по стрелке вниз с огромной скоростью, а впереди бежит большими

и быстрыми шагами напуганный рубль. Через скатывающуюся вниз бочку с нефтью автор карикатуры хотел показать, как цены на нефть упали так же резко и неожиданно. И с падением цен на нефть, так же резко упал курс рубля.

В этих двух корейских карикатурах вербальный и иконический компоненты тесно связаны, они не могут быть поняты, если один из компонентов отсутствует. Но мы заметили, что вербальный компонент является смыслообразующей в данных карикатурах. Без этих слов [U+C774] [U+B9AC] [U+C640] «Дуй сюда», [U+C6D0] [U+C720] «Сырая нефть» мы не можем понять весь смысл карикатуры. Также в корейских карикатурах активно используется категория вежливости речи, то есть корейские авторы пользуются спецификой собственного языка, что также доказывает важность вербального компонента на данных карикатурах.

Источники и литература

- 1) Большая энциклопедия карикатуры: <http://www.cartoonia.ru>.
- 2) Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. М.: Логос, 2003.
- 3) Naver: <http://m.blog.naver.com>
- 4) [U+C2DC] [U+C120] [U+B274] [U+C2A4] – информационный сайт: [http:// www.sisunnews.co.kr](http://www.sisunnews.co.kr)

Иллюстрации



Рис. 1. [U+C774] [U+B9AC] [U+C640]!



Рис. 2. [U+C6D0] [U+C720]